

# ÊTRE D'AILLEURS

---

## EN TEMPS DE GUERRE (14-18)

Etrangers à Dudelange | Dudelangeois à l'étranger

29 mars – 9 décembre 2018

Dossier de presse



Centre de Documentation  
sur les Migrations Humaines



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



LUXEMBOURG CENTRE FOR  
CONTEMPORARY AND DIGITAL HISTORY

---

ische Feldwache, am Sütger Tunnel  
bei Düdelingen (Luxbg.)

# introduction

---

---

Guerres et migrations humaines sont intimement liées : des conflits meurtriers chassent les populations hors de leurs domiciles, tout en leur interdisant de se mouvoir librement, en dressant des barrières et en fermant les frontières. À l'occasion des guerres les communautés locales s'entredéchirent, redéfinissent leurs identités et appartenances. Les guerres constituent des moments d'abandon et de relégation ponctués d'actes de violence aussi bien que de gestes de solidarité.

L'exposition *Être d'ailleurs en temps de guerre (14-18). Étrangers à Dudelange / Dudelangeois à l'étranger* se propose de scruter la dimension migratoire de Dudelange au cours de la Première Guerre mondiale en s'intéressant aux trajectoires de celles ou ceux qui quittent la cité tout comme de celles ou ceux qui y arrivent ou y restent.

L'histoire migratoire de la ville pendant la guerre se décline en six sections : 1. l'occupation allemande avec la fermeture des frontières et le contrôle des identités ; 2. la décision des étrangers de partir ou de rester ; 3. l'engagement militaire pour le pays d'origine ou le pays d'accueil ; 4. la vie quotidienne des familles de migrants arrivées ou restées à Dudelange ; 5. la fin de la guerre avec l'arrivée des Américains ; 6. le processus de mémorialisation et les conséquences en termes de composition et de contrôle de la population.

Une installation réalisée par les artistes vidéastes Chiara Ligi et Mauro Macella relie les différentes sections et objets de l'exposition et crée une ambiance immersive multi-sensorielle.

L'exposition résulte d'un partenariat entre le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (CDMH) et le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C<sup>2</sup>DH) de l'Université du Luxembourg. Elle est réalisée en coopération avec la Ville de Dudelange, les Archives nationales, le Musée national d'histoire militaire, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Musée national d'histoire et d'art dans le cadre de l'exposition numérique « Éischte Weltkrich » commanditée par le Ministère d'État.



# Installation video

---



© tokonoma

# informations

---

---

**Lieu d'exposition :**

Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH)  
Gare-Usines, L-3481 Dudelange  
Tél. : (+352) 51 69 85 e-mail : info@cdmh.lu

**Organisateurs :**

Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH) et  
Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C<sup>2</sup>DH)

**Commissariat :** Sandra Camarda, Antoinette Reuter, Denis Scuto

**Coordination technique :** Nicolas Graf

**Mise en place :** Eric Marx

**Installation vidéo :** tokonoma (Chiara Ligi et Mauro Macella)

**Paysage sonore :** Tommaso Leddi

**Kiosque digital :** Jean Botev

**Projet graphique :** Kontext

**Vitrines :** Konform

**Partenaires :**

Archives de la ville de Dudelange, Archives nationales,  
Bibliothèque nationale, Centre national de l'Audiovisuel, Musée  
national d'histoire et d'art, Musée national d'histoire militaire

**Remerciements :**

Cécile Arnould, Jim Carelli, Misch Feinen, Roxane Kostigoff,  
Claude Kugeler, Serge Kugener, Jacques Maas, Régis Moes, Lara  
Mezzapelle, Benoît Niederkorn, Jean-Marie Ottelé, Silvia Pellizzari,  
François Reinert, Martine Richard, Frank Rockenbrod, Arnaud  
Sauer, Corinne Schroeder, Philippe Victor, Cléo Wantz, Lars  
Wienecke, Service Culturel, Services Electricité, Menuiserie,  
Serrurerie de la Ville de Dudelange

**L'exposition sera ouverte :**

Du 29 mars au 9 décembre 2018

**Bande-annonce:**

<https://vimeo.com/261778265>

*Exposition réalisée dans le cadre de l'exposition digitale « Éischte Weltkrich »,  
commanditée par le Ministère d'Etat*

# conférences et événements

## printemps-été 2018

Date	Événement	Lieu
Dimanche 29 avril 15h	<b>Rendez-vous du dimanche</b>  <b>Entre Mont Saint Jean et Kräizbierg, les petites histoires de la Grande Guerre</b>  Dans le cadre de la Journée du livre et du droit d'auteur 2018  Intervenants : Antoinette Reuter, Laura Caregari  Lecture de textes : Marc Limpach	Gare-Usines
Jeu 3 mai 16-18h	<b>Formation continue pour enseignants autour de l'exposition</b>  En partenariat avec le Zentrum fir politesch Bildung  Intervenants : Denis Scuto, Antoinette Reuter	Gare-Usines
Samedi 20 mai 15h	<b>Lieux de souffrance, lieux de solidarité. Itinéraire sur les traces de la « Grande Guerre » entre les quartiers « Italien » et « Schmelz »</b>  Dans le cadre des Luxembourg Museum Days  Intervenants : Nicolas Graf	Gare-Usines (point de rencontre)
Dimanche 17 juin 15h	<b>Rendez-vous du dimanche</b>  <b>Les Luxembourgeois dans les camps de concentration en France (1914-1918)</b>  Intervenant : Jim Carelli	Gare-Usines
Dimanche 1 juillet 15h	<b>Rendez-vous du dimanche</b>  <b>Les légionnaires luxembourgeois (1914-1918)</b>  Intervenant : Arnaud Sauer	Gare-Usines

# conférences et événements

## automne-hiver 2018

Date	Événement	Lieu
Mardi 25 septembre	<b>D'Schmelz vun Diddeleng vun den Ufänk bis zum 1. Weltkrich</b>	Opderschmelz
19h30	Intervenant: Jacques Maas	
Dimanche 7 octobre	Rendez-vous du dimanche	Gare-Usines
15h	<b>Identifier, contrôler, réprimer: L'impact de 14-18 sur la circulation des personnes</b>	
	Intervenant : Denis Scuto	
Mardi 16 octobre	<b>Migranten zu Diddeleng bei Ausbroch vum 1. Weltkrich</b>	Opderschmelz
19h30	Intervenante: Antoinette Reuter	
Dimanche 28 octobre	<b>Autour d'une photo : le cas des prisonniers de guerre italiens au Luxembourg en 1918</b>	
15h	Dans le cadre de la Journée de la mémoire italienne	Gare-Usines
	Intervenante : Maria Luisa Caldognetto	
Dimanche 11 novembre	Rendez-vous du dimanche/Forum Z	Gare-Usines
15h	<b>Lost memories of World War One</b>	
	A l'occasion du centenaire de l'Armistice de 1918, après-midi à la mémoire de celles et de ceux dont on ne se souvient pas : victimes civiles, déportés, internés, prisonniers de guerre	
	Divers intervenants, lecture de textes par Marc Limpach	
Mois de décembre	<b>Présentation du numéro 10 de la revue « Mutations », consacrée à la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale à Dudelange</b>	Gare-Usines
	En coopération avec la Fondation Bassin minier	
Mardi 13.11.	<b>Deux Dudelangeois dans les affres du renseignement pendant la Première Guerre mondiale. Les destins de Jean Nilles et d'Emile Mayrisch.</b>	Opderschmelz
19h30	Intervenant : Gérald Arboit	
Mardi 4.12.	<b>Ehrung und Entsorgung: Tote Soldaten in "fremder Erde" am Beispiel Düdellingens</b>	Opderschmelz
19h30	Intervenant : Thomas Kolnberger	
Date, lieu et intervenant (s) à préciser	<b>Des oubliés de la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale : soldats et travailleurs portugais requis par la France</b>	Gare-Usines

# notes biographiques

---



## **Sandra Camarda**

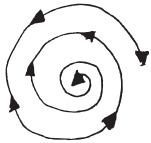
est collaboratrice scientifique post-doc au Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (Université du Luxembourg). Elle est détentrice d'un Master en Museum Anthropology et d'une thèse de doctorat en Anthropologie de l'University College London. Elle est spécialisée en culture visuelle et en histoire de la photographie. À l'Université du Luxembourg, elle a récemment terminé un projet sur les cartes postales historiques et la construction de l'identité nationale, financé par une bourse FNR – Marie Curie. Ses recherches portent sur la culture visuelle et matérielle, l'histoire de la Première Guerre mondiale et les stratégies d'utilisation et de présentation de collections de musées dans des environnements réels et virtuels. Elle coordonne actuellement le projet d'histoire digitale et d'exposition numérique « Eischte Weltkrich » sur la Grande Guerre et le Luxembourg, dans le cadre d'une convention entre l'Université du Luxembourg et le Ministère d'Etat (lancement : 19 avril 2018).

## **Denis Scuto**

est professeur associé en histoire contemporaine luxembourgeoise à l'Université du Luxembourg. Il dirige l'unité de recherche sur l'histoire contemporaine luxembourgeoise au Luxembourg Centre for Contemporary History (C²DH). Il est détenteur d'une thèse de doctorat de l'Université de Bruxelles, publiée en 2012 (La nationalité luxembourgeoise (XIXe-XXIe siècles), Histoire d'un alliage européen). Ses recherches et ses publications portent sur la formation de l'Etat-nation luxembourgeois, l'histoire sociale et le patrimoine industriel, l'histoire des migrations et des politiques migratoires. Il est par ailleurs membre du Conseil d'administration du CDMH. Il dirige actuellement le projet d'histoire digitale et d'exposition numérique « Eischte Weltkrich » sur la Grande Guerre et le Luxembourg, dans le cadre d'une convention entre l'Université du Luxembourg et le Ministère d'Etat.

# notes biographiques

---



Centre de Documentation  
sur les Migrations Humaines

## **Antoinette Reuter**

est historienne de formation. Elle a été professeur d'histoire au Lycée Nic Biever de Dudelange et à l'Athénée de Luxembourg, de 1975 à 2013. Co-fondatrice du CDMH, elle s'intéresse plus particulièrement aux migrations de l'époque moderne et à la réception patrimoniale des migrations.

## **Nicolas Graf**

est géographe et artiste, permanent au Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (Organisation et permanence des expositions et événements, visites guidées, assistance aux recherches, administration et gestion technique).

Membre du collectif d'artistes DKollektiv installé à l'Atelier D sur le site du Laminoir de Dudelange.

Domaines d'études : Paysages, systèmes géographiques complexes, agroécologie, géopolitique (Nord-Sud), paysages post-industriels (Minette), histoire de l'art du paysage, pédagogie à l'interface entre éducation artistique et géographie (Formation pédagogique des enseignants du secondaire).



# notes biographiques

---

## tokonoma

### **Chiara Ligi**

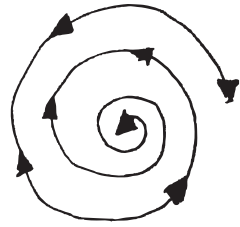
s'est formée, après des études de cinéma et de photographie à l'Université de Bologne et à l'Université Nova de Lisbonne, à travers des expériences très variées : de la production de vidéo et de documents aux festivals et événements culturels. En 2005, elle a la chance de se former à la mise en scène avec Tonino Guerra, collaborateur de Fellini, Antonioni, Tarkovski. En 2007 commence une longue et prolifique collaboration avec Studio Azzurro, grâce à laquelle elle acquiert une grande expérience dans la réalisation de vidéoinstallations, expositions et musées multimédia. En 2012 elle reprend son parcours personnel tout en continuant à être intéressée aux thèmes sociaux et au patrimoine culturel immatériel. Ses expériences récentes vont de la vidéo à l'œuvre multimédia en alternant projets personnels et collaborations (Studio Azzurro, camerAnebbia, MammaFotogramma, Uovoquadrato, Film-Live Association).

### **Mauro Macella**

se forme comme architecte au Politecnico de Milan, mais son intérêt se dirige successivement vers les nouveaux médias. Il obtient un diplôme en vidéo post-production et communications média dans le cadre du Master « Multimedia Content Design » de l'Università degli Studi de Florence. De 2006 à 2013, il travaille pour Studio Azzurro comme compositeur vidéo et motion designer, en participant à de nombreux projets soit en Italie soit à l'étranger. Au cours des dernières années, il alterne travail au service d'expositions et d'installations multimédia et enseignement à la Scuola di Cinema e Televisione de Milan.

### **Tommaso Leddi**

est compositeur, polyinstrumentiste et programmeur. Il est diplômé du Conservatorio G. Verdi de Milan. Entre les années 70 et 80 il réalise 5 disques et plus de 700 concerts dans l'Europe entière avec le groupe Stormy Six. Entre les années 80 et 90 il est conseiller musical pour les défilés de mode de Missioni, Krizia, Versace, Ferrè, Valentino, Trussardi, Soprani et collabore avec la Ricordi comme auteur de programmes musicaux pour ordinateur. Il compose de la musique pour le cinéma, la danse, le théâtre et joue avec l'Orchestre del Teatro à la Scala comme soliste de percussion électronique. Depuis 2000 il collabore occasionnellement avec Studio Azzurro en se spécialisant sur la composition de colonnes sonores et d'effets sonores pour les vidéoinstallations, expositions et musées multimédia. Actuellement, il participe dans le domaine multimédia avec des ensembles divers.



**Centre de Documentation  
sur les Migrations Humaines**



**UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG**



**LUXEMBOURG CENTRE FOR  
CONTEMPORARY AND DIGITAL HISTORY**



**DIDDELENG**  
VILLE DE DUCHELANGE



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
*Ministère d'État*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
*Ministère de la Culture*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
*Archives nationales*



**Bibliothèque nationale  
de Luxembourg**



Musée national  
d'histoire et d'art  
Luxembourg

**MNHA**

